

## El Taller



Hace diecisiete años se reunieron los estudiantes que por primera vez darían forma al Taller de Teatro de la Inter-Metro. ¡Cuántas experiencias desde entonces! Con esta puesta en escena, son veintiuna las obras escenificadas y más de cincuenta los montajes en diversos teatros que de las mismas se han realizado, dos giras interuniversitarias y cinco internacionales. Ciudades de la República Dominicana, de Estados Unidos, de México, de Italia y de Costa Rica han aplaudido el talento de nuestros jóvenes universitarios.

Muchas han sido las vivencias, muchos los logros. Las experiencias obtenidas como grupo han llevado a algunos estudiantes a participar en otras actividades artísticas. Algunos de ellos ya han debutado profesionalmente. Durante estos años varios teatristas han colaborado con su talento al éxito de las producciones: Julio Biaggi, Toni Fernández, Antonio Frontera, Boli Muñoz, Carmín Correa, Deborah Hunt, Hulbia Sánchez, Gloria Sáez, Zaida Varas. Desde su formación, el grupo ha sido dirigido por el dramaturgo puerorriqueño Antonio García del Toro.

La experiencia teatral del grupo recoge los siguientes títulos: *Fantasia Navideña*, *Un aniversario de larga duración o El "long-playing" de nuestra historia*, *Así comenzó la historia*, *Ubú rey*, *La historia continúa*, *El cisne de cristal*, *¡Unjú, anjá... d'allá p'acá!*, *El brindis de las cacatúas*, *Aquí*, *Cervantes*, *¡Esos árboles!*, *¡Burundanga!*, *América*, *Juegos en el espejo*, *Entremeses y molinos*, *5 veces Lorca*, *¡Salsa!*, *Antígona*, *Al son del ay, bendito*, *Casas y más casas... con un revolú bien hecho*, *Isladunde* y *¡Apaga y Vámonos!*

**Gracias.** La obra se presenta con la participación especial de miembros del grupo Sbadieratori del Rioni di Cori (Italia), director Tommaso Ducci, y de la Academia de Baile Zaida Varas, directora Mariela Rivera; y con el auspicio de **El Vocero**, del **College Board**, del **Senado de Puerto Rico**, de la **Editorial Plaza Mayor**, del **Departamento de Cultura del Municipio de San Juan**, de **L & M Car Rental / Truck Rental** y del **Restaurant Jerusalén**.



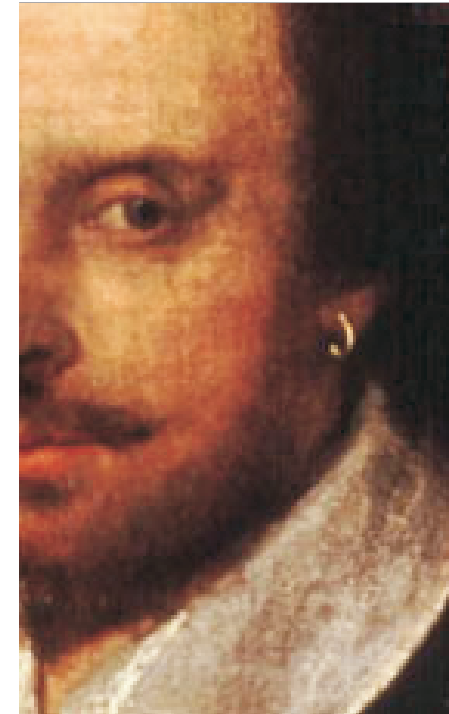
# La fierecilla domada

de William Shakespeare  
(versión libre de Víctor Ruiz Iriarte y adaptación de Antonio García del Toro)

ABRIL, 2006

TEATRO DEL RECINTO METROPOLITANO

CON EL AUSPICIO DE EL VOCERO DE PUERTO RICO Y LA EDITORIAL PLAZA MAYOR



Entre sus tragedias más famosas, se destacan: *Romeo y Julieta* (1595), que escenifica el trágico destino de dos amantes, forjado por la enemistad de sus familias y por lo temperamental de sus propios caracteres; *Hamlet* (1601), su obra más universal, que dramatiza de un modo escalofriante la mezcla de gloria y sordidez que caracteriza la naturaleza humana; *Otelo, el moro de Venecia* (1604), que retrata el surgir y el expandirse de unos injustificados celos; *El rey Lear* (1605), que describe las consecuencias de la irresponsabilidad y los errores de juicio de un rey; *Macbeth* (1606), que ilustra el proceso de un hombre bueno que, influido por otros sucumbe a la ambición y llega hasta el asesinato.

Algunos estudios del siglo dieciocho señalan que varios de los textos que se le atribuyen a Shakespeare no fueron escritos por él. Sin embargo, a pesar de esta controvertida identidad, sus obras fueron admiradas ya en su tiempo por Ben Jonson, quien —en su momento— señaló que Shakespeare "no era de una época, sino de todas las épocas." A partir del siglo XIX, sus obras han recibido el reconocimiento que aún tienen en el mundo entero. Casi todas continúan hoy representándose y son fuente de inspiración para numerosos experimentos teatrales, pues comunican un profundo conocimiento de la naturaleza humana, ejemplificado en la perfecta caracterización de sus variadísimos personajes. Su habilidad en el uso del lenguaje poético y de los recursos dramáticos, capaz de crear una unidad estética a partir de una multiplicidad de expresiones y acciones, no tiene paralelo dentro de la literatura universal.

## El autor

Se dice que William Shakespeare nació 1564 en la modesta ciudad mediterránea de Stratfordon Avon, ahora convertida en museo. Murió el 23 de abril, día de su cumpleaños; y, aunque sin duda no se conocieron, el mismo año que Cervantes, 1616. Estudió en la escuela de su localidad y, por la difícil situación económica que atravesaba su familia, trabajó como aprendiz de carnicero. Poco después de llegar a Londres, en 1588, logró un notable éxito como dramaturgo y actor teatral. Su fama se basa, sobre todo, en las casi cuarenta obras teatrales que se le atribuyen.

Sus primeras obras tuvieron como trasfondo los enfrentamientos civiles en la Inglaterra del siglo XV, un estilo muy popular en la época. Entre 1592 y 1600, escribió numerosas obras, entre ellas *La comedia de las equivocaciones*, *La fierecilla domada*, *Los dos hidalgos de Verona*, *Trabajos de amor perdidos*, *Sueño de una noche de verano*, *El mercader de Venecia* y *Como gustéis*.

## La obra

En 1594, Shakespeare publicó *Una fierecilla domada*, comedia de menor extensión y argumento más simple que *La fierecilla domada*, publicada después de su muerte en 1623. Se desconoce si son versiones distintas o si la segunda es una revisión de la primera.

La comedia está basada fundamentalmente en el cuento "Lo que sucedió a un mancebo que casó con mujer brava" que don Juan Manuel, escritor español del siglo XIII, incluyó en su libro *El conde Lucanor*. En *La fierecilla domada* se entrelazan dos argumentos. El primero narra la historia de Caterina, hija mayor de Battista, malhumorada e intratable, que deberá casarse para que pueda hacerlo su hermana menor, adorada por sus pretendientes. Será Petruccio el encargado de domarla, de convertir su espíritu rebelde en el de una esposa amante y encantadora que terminará dando lecciones a las demás sobre cómo tratar a un hombre. La trama secundaria se centra en los pretendientes de Bianca, que luchan por casarse con ella. Al final convergen los dos argumentos y paradójicamente resulta que la única esposa dócil y obediente es Caterina.

En clave de farsa, la comedia presenta el tema del matrimonio y de la lucha entre los sexos. Además desarrolla una gran variedad de temas que da lugar a un despliegue de engaños y ardidés, que siempre premia a aquel que demuestra mayor astucia.

Para la puesta en escena del Taller, Antonio García del Toro toma como punto de partida la versión de la obra que en 1959 hiciera el escritor español Víctor Ruiz Iriarte y el texto presentado en la versión cinematográfica realizada en 1967 por Franco Zeffirelli.



## Reparto

(por orden de intervención)

Los tamborileros  
El lanzador de bandera  
Las vendedoras

Los niños  
Los compradores

Las doncellas

Petruccio, caballero de Verona  
Ortenzio, pretendiente de Bianca  
Gremio, pretendiente de Bianca  
Lucenzio, caballero de Pisa  
Tranio, sirviente de Lucenzio  
Bianca, hija de Battista  
Caterina, hija de Battista  
La nodriza  
Battista, rico caballero de Padova  
Los sirvientes de Petruccio

Curtis, el sastre  
Los asistentes de Curtis  
Vincenzo, padre de Lucenzio  
Los nobles de Padova

Las máscaras

Umberto De Cave, Filippo Fanfani  
Angelo Pianelli  
Mariela Rivera, Karla Ratcliffe  
Marisol García, Natalia Rodríguez  
Astrid Nicol Burés, Raiza Agosto  
Paola, Andrea y Cristian Gómez  
George Padró, Orlando Sánchez  
Neffalí Martínez, Robert Soriano, Abel Silva  
Carlos Ramos, William Rodríguez  
Juaris Eusebio, Anya Belaval  
Carmen Rodríguez  
Francisco Hiraldo  
Orlando Sánchez  
George Padró  
William Rodríguez  
Carlos Ramos  
Yaitza Sánchez  
Linda Pérez  
José Fenollal  
Iván Vega  
Raiza Agosto, Yaitza Sánchez  
Neffalí Martínez  
Robert Soriano  
Orlando Sánchez, George Padró  
Abel Silva  
Raiza Agosto  
Robert Soriano, Neffalí Martínez  
Karla Ratcliffe, Natalia Rodríguez  
Marisol García, Astrid Nicol Burés

## Ficha técnica

Dirección  
Coreografía  
Dirección técnica y diseño de las luces  
Diseño de la escenografía  
Realización de la escenografía  
Coordinación del vestuario  
Diseños del vestuario  
Realización del vestuario

Letra de la canción *Verdad, sólo verdad*  
Música de la canción  
Grabación de la canción  
Grabación música y sonidos  
Asistente del montaje  
Utilería  
Guardarropía  
Boletería

Antonio García del Toro  
Zaida Varas  
Hulbia Sánchez  
Julio Biaggi  
Elías Alvira  
Gloria Sáez  
Gloria Sáez, Thomas Seitz  
Hilda González  
Wardrobe Research & Design  
María Socorro Pérez, Matilde López  
Elena Del Ponte  
Angelo Branduardi  
Luis Edgardo Sierra  
Estudio Lazarte  
Orlando Sánchez  
William Rodríguez, George Padró  
Iván Vega, Juaris Eusebio  
Ketsyan Rivera, Sheila Correa

La obra se desarrolla en una plaza de Padova, en el interior de la casa de Battista y de la casa de Petruccio.

Habrará un intermedio de diez minutos entre los actos.